

Chapitre XV, 2 (4): Wahrām en Inde

Informations générales

extrait situé sous le règne de Yazdgird Ier et Wahrām V

Langue grec

Type de contenu Texte historiographique

Comment citer cette page

Chapitre XV, 2 (4): Wahrām en Inde

Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Consulté le 13/01/2026 sur la plate-forme EMAN :

<https://eman-archives.org/TransPerse/items/show/135>

Informations éditoriales

Éditions

Pour le détail des manuscrits et éditions, voir Simonsohn, U., «Saʿīd ibn Baṭrīq», dans D. R. Thomas, A. Mallett (eds), *Christian-Muslim Relations: A Bibliographical History. Volume 2 (900–1050)*, (*History of Christian-Muslim Relations* 14), Leiden, 2010, p. 224-233 (voir bibliographie).

Texte arabe et traduction en allemand:

Breydy, M., *Das Annalenwerk des Eutychios von Alexandrien; ausgewählte Geschichten und Legenden kompiliert von Saʿīd ibn Baṭrīq um 935 AD*, (CSCO 471-472, script. ar. 44-45), Louvain, 1985, ici vol. 471 p. 76-80.

Texte arabe et traduction française:

Cheikho, L., Carra de Vaux, B., Zayyat, H. (eds.), *Eutychii patriarchae Alexandrini Annales*, (CSCO 50-51, Script. arab. 6-7), Louvain, 1906-1909.

Texte arabe et traduction anglaise:

Cachia, P., Montgomery Watt, W., *Eutychius of Alexandria: The Book of Demonstration (Kitāb al-burhān)*, (CSCO 192-193-209-210, Script. ar. 20-23), Louvain, 1960-1961.

Traduction italienne:

Pirone, B., *Eutychio patriarchae di Alessandria (877-940), Gli Annali*, (*Studia Orientalia Christiana monographiae* 1), Le Caire, 1987.

Texte arabe et trad. latine:

- Selden, J., Pococke, E., *Contextia gemmarum sive Eutychii patriarchae Alexandrini Annales*, Oxford, 1658-1659, 2 vols.
- traduction reprise in J. P. Migne, *Patrologia Graeca* 111, cols. 889-1232, ici col. 903-1156.

Références bibliographiques

- Griffith, S. H., « Eutychius of Alexandria », *EncIr* IX/1, 1998, p. 77-78.
<https://www.iranicaonline.org/articles/eutychius>
 - Michaelidis, E., « Eutychios Alexandreias », *Ekklesiastikos Pharos* 33, 1934, p. 7-27, p. 209-238, p. 344-365.
 - Simonsohn, U., « Sa'īd ibn Baṭrīq », dans D. R. Thomas, A. Mallett (eds), *Christian-Muslim Relations: A Bibliographical History. Volume 2 (900–1050)*, (*History of Christian-Muslim Relations* 14), Leiden, 2010, p. 224-233 (voir bibliographie).
- Liens

- Édition de [l'arabe](#) par Cheikho, L., Carra de Vaux, B., Zayyat, H. (eds.), *Eutychii patriarchae Alexandrini Annales*.
- Trad. sur le site de Roger Pearse: [Eutychios, Annales, 5, Chapitre 15](#)

Indexation

Noms propres [an-Nu'mān b. al-Mundhir](#), [Arabes](#), [Lakhmides](#), [Wahrām V](#), [Yazdgird Ier](#)
 Toponymes [as-Sawad](#), [Danil](#), [Daybūl](#), [Inde](#), [Makrān](#), [Perse](#), [Sind](#)
 Sujets [éléphants](#)

Traduction

Texte

Chapter 15, 2 (4)
Wahrām in India

He stayed there for some time without anyone knowing who he was, and they respected him for his strength, for his courage, for his skill in killing wild animals and for his boldness in dealing with them. One day he learned that there was an elephant in their land that had attacked and killed many people. He asked them to lead him to it, but they said to him; "You are a foreigner and it is not right to expose you to danger." Learning this from the king [of the Indians], he took with him a man to lead him to the neighborhood where was the elephant. As soon as he saw it, Wahrām threw a spear that lodged between the eyes of the elephant, then hit it with a dart and then another, until he killed it. He cut off its head and brought it to the king. The king felt great admiration and asked him who he was. "I", replied Wahrām, "am a Persian nobleman. But I fell from grace in the eyes of my king, and I have fled away from him, coming here to you, attracted by the fame of your power and your mercy." The king had an enemy who had previously spared his life when he threatened him and sent to him to demand tribute. The king was deeply distressed. But Wahrām encouraged him and said: "Do not worry any more, because I will prevent him from hurting you." Wahrām rode with the king and his army to fight

against the enemy. Then Wahrām said to the generals of India: "Look at their backs, and do what I do." Wahrām then attacked them, dispersed their troops, began to strike men from the shoulder to the back, splitting them in two with a single blow; cutting off the elephant's trunk with one blow and bringing it down, he unseated the rider, knocking him to the ground and killing him, he took two men by the head, gripping one with his right hand and the other with the left and striking them against each other he bashed out their brains. Wahrām's men gave themselves to attacking and killing and they carried off great booty. Then the king and Wahrām returned. The king gave to Wahrām his daughter and gave him a gift of Danil (Daybūl?), Makran and the surrounding areas of Sind. Wahrām asked him to put it in writing and seal it as a guarantee. The king did so. Wahrām then returned to his own kingdom and imposed tribute on those territories that had been given to him, causing their riches to flow into Persia. Some Persian [authors] have passed down that Wahrām Gur was under the tutelage of an-Nu'mān b. al-Mundhir the Lakhmid, king of the Arabs of the desert, and when Wahrām had news of the death of his father Yazdgird, he marched with the Arabs who had followed him up to camp in as-Sawad, where he remained to dispute the realm with the noble Persians until they recognized his right and elected him king.

Traducteur(s) Roger Pearse, avec son aimable autorisation.

Description

Analyse du passage

Les exploits de Wahrām Gūr à la chasse ont donné lieu à un développement pléthorique de récits apologétiques dans la littérature persane. Voir à ce propos Hanaway, W. L., «Bahrām V Gōr in Persian Legend and Literature», *Encyclopaedia Iranica* III/5, Costa Mesa, 1987, col. 514-522.

Édition numérique

Éditeur numériqueProjet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Mentions légalesFiche : Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle). Licence Creative Commons Attribution - Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR).

Notice créée par [Christelle Jullien](#) Notice créée le 31/01/2020 Dernière modification le 01/07/2022